

# ARTS2452

Chinese English Translation

Term 1, 2022



## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Dr Yingli Sun	<a href="mailto:yingli.sun@unsw.edu.au">yingli.sun@unsw.edu.au</a>	by appointment	Morven Brown 255	90651689

#### Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Dr Yingli Sun	<a href="mailto:yingli.sun@unsw.edu.au">yingli.sun@unsw.edu.au</a>		Morven Brown 255	90651689

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Jia Lu	<a href="mailto:j.lu@unsw.edu.au">j.lu@unsw.edu.au</a>			
Yingli Sun	<a href="mailto:yingli.sun@unsw.edu.au">yingli.sun@unsw.edu.au</a>			

### School Contact Information

School of Humanities & Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Tel: 02 9348 0406

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

## Acknowledgement of Country

UNSW Arts, Design and Architecture Kensington and Paddington campuses are built on Aboriginal Lands. We pay our respects to the Bidjigal and Gadigal peoples who are the Custodians of these lands. We acknowledge the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, the First Australians, whose lands, winds and waters we all now share, and pay respect to their unique values, and their continuing and enduring cultures which deepen and enrich the life of our nation and communities.



Image courtesy of the Office of the Pro Vice-Chancellor Indigenous [UNSW's Indigenous strategy](#)

## **Course Details**

### **Units of Credit 6**

### **Summary of the Course**

This course explores recent translation theories and methodologies, as well as the role of translators in modern multi-cultural societies. You will learn how to translate between Chinese and English, using different translation theories and techniques, and how to develop individualised strategies for your translation that tap into your own capacity and strength and further expand it. You will develop and hone your skills in tackling different styles of translation through various hands-on translation exercises.

### **Course Learning Outcomes**



1. identify recent developments in translation theories and practices and explain at least one basic translation model/style
2. assess new techniques and technologies available for English and Chinese translation
3. tackle translation in a problem-based, objective-oriented manner, employing concepts, terminology and logical thinking to justify translation outcomes
4. translate selected representative texts from Chinese into English and English into Chinese

### **Teaching Strategies**

This course will familiarise you with recent translation theories and methodologies, honing your skills in tackling different styles of translation. The lectures introduce current translation theories, methodologies and techniques which are explored in specialised weekly readings. Relevant quizzes are employed to encourage thorough comprehension of and critical reflection on the readings. The lecture also involves an in-depth discussion of the readings and translation topics. The tutorials provide a hands-on opportunity to put translation theories and methodologies into practice. You will develop and polish your skills in translating different styled texts through various translation exercises. Teamwork and peer learning is emphasised in the tutorial. Translation skills will be further assessed by an end-of-term test. The research project requires you to either undertake independent research and write a solo critical review on a specific topic, or prepare a pair/group presentation on a given topic.



## Assessment

Assessment task	Weight	Due Date	Course Learning Outcomes Assessed
1. Translation Exercise and Quizzes 	30%	Group translation exercise in week 5 tutorial; In-class quizzes in weeks 2, 4 & 9 lectures.	3, 4
2. Tests	50%	Mid-term Test in week 5 lecture; Final Exam in formal exam period.	3, 4
3. Research Project 	20%	Group critical review due in week 10; group presentation in week 10 tutorial.	1, 2

### Assessment 1: Translation Exercise and Quizzes (Group)

**Due date:** Group translation exercise in week 5 tutorial; In-class quizzes in weeks 2, 4 & 9 lectures.

This assessment comprises one group work element = a group translation exercise (15%) and 3 individual in-class quizzes (3 x 5% = 15% in total). Length: group translation exercise: ca. 60 mins; quizzes: ca. 15 minutes each.

Feedback on group translation exercise via written feedback; feedback on short quizzes via in-class discussion.

### Assessment 2: Tests

**Due date:** Mid-term Test in week 5 lecture; Final Exam in formal exam period.

Students will complete a 2-hour long mid-term test (25%) and a final exam of 2 hours (25%).

Feedback on mid-term test via a rubric and individual comments. Students will receive a mark for the final exam and can consult the lecturer for further feedback.

### Assessment 3: Research Project (Group)

**Due date:** Group critical review due in week 10; group presentation in week 10 tutorial.

Students select to complete a group critical review (approx. 1200 English words or 2000 Chinese characters) OR a group presentation (ca. 4 minutes per person).

- Critical Review: 12% group mark + 8% individual mark
- Group presentation: 8% group mark + 12% individual mark

Feedback via marking rubric.

## Attendance Requirements

Attendance of **Lectures and Tutorials** is mandatory in this course. Unexcused absence from more than **20%** of Lectures and Tutorials will result in the award of a fail grade. A roll will be taken by the lecturer and the tutor in the lectures and tutorials each week. Clashes are permitted if students do not miss any in-class assessments, but students must get the convenor's permission first, and listen to the recording every week to catch up. In both **Lectures and Tutorials** you will actively engage with core course content, enabling you to attain CLO 1,2,3,4. Your weekly class participation will be taken into account in finalising your course grades.

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 14 February - 18 February	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Overview of the course</li> <li>• Translation theories and techniques 1</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Getting to know each other</li> <li>• Translation exercise 1</li> </ul>
Week 2: 21 February - 25 February	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>In-class Quiz 1</b></li> <li>• Translation theories and techniques 2</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation exercise 2</li> </ul>
Week 3: 28 February - 4 March	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation theories and techniques 3</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grouping for Group Translation Exercise</li> <li>• Translation exercise 3</li> </ul>
Week 4: 7 March - 11 March	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>In-class Quiz 2</b></li> <li>• Translation theories and techniques 4</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation exercise 4</li> </ul>
Week 5: 14 March - 18 March	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mid-term Test</b></li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Project Q &amp; A</li> <li>• <b>Group Translation Exercise</b></li> </ul>
Week 6: 21 March - 25 March	Topic	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Flexibility week, no lecture or tutorial</b></li> </ul>
Week 7: 28 March - 1 April	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation theories and techniques 5</li> <li>• Feedback on Mid-term Test</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation exercise 5</li> </ul>
Week 8: 4 April - 8 April	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation theories and techniques 6</li> </ul>

	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation exercise 6</li> </ul>
Week 9: 11 April - 15 April	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>In-class quiz 3</b></li> <li>• Translation theories and techniques 7</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation exercise 7</li> </ul>
Week 10: 18 April - 22 April	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>No lecture due to public holiday</b></li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Group research presentation</b></li> </ul>

## Resources

### Prescribed Resources

All reading materials are available in Moodle.

### Recommended Resources

#### Books

Malmkjær, Kirsten; Windle, Kevin, *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford University Press, 2011. (Ebook available at UNSW library)

Millán, Carmen ed.. *The Routledge handbook of translation studies*, Hoboken: Taylor and Francis, 2013. (Ebook available at UNSW library)

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*, Fourth edition., Oxford : Taylor & Francis, 2016. (Ebook available at UNSW library)

Pollard, David; Chan, Sin-wai. *An encyclopaedia of translation : Chinese-English, English-Chinese*, 1st paperback ed., Hong Kong: Chinese University Press, 2001.

Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*, 3rd ed., Milton Park, Abingdon, Oxon; New York : Routledge, 2012. (Ebook available at UNSW library)

Chen, Hongwei, *Han Ying fan yi ji chu 汉英翻译基础 Essential translation from Chinese into English*, Shanghai: Shanghai wai yu jiao yu chu ban she上海 : 上海外语教育出版社, 1998.

Guo, Zhuzhang; Li, Qingsheng. *Ying Han hu yi shi yong jiao cheng : xiu ding ben 英汉互译实用教程 : 修订本 A practical course in translation between English and Chinese*, Wuchang : Wuhan da xue chu ban she;武昌 : 武汉大学出版社,, 1996

#### Journals:

*Meta: Translators' Journal* *Meta: Translators' Journal*

*Target: International Journal of Translation Studies*

*Chinese Translators Journal* 中国翻译

## Course Evaluation and Development

This course will be evaluated formally through MyExperience, as well as informally during the whole teaching process. Any issues raised in students' feedback will be addressed, and strategies to further enhance their learning experience will be discussed with students in class.



## **Submission of Assessment Tasks**

### **Turnitin Submission**

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au) . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

### UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

### Correct referencing practices

The [UNSW Academic Skills support](#) offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library has [the ELISE tool](#) available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study. Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

## Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided.)

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines>

## Image Credit

Synergies in Sound 2016

## CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G